

Verbundkatalog Kalliope

Bonsels, Waldemar
Bukarest, 1943-06-07

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt. Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Adresse: Adlzreiterstraße 7, 80337 München
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia Literary Archives:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Address: Adlzreiterstraße 7, 80337 Munich, Germany
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

*Copie la
Bibliothèque
10*

Publicom

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERȚ ȘI PUBLICITATE
SOCIETATE ANONIMĂ ROMÂNĂ

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VĂRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI

BUCUREȘTI, I den 7. Juni 1943

PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6
TELEFON 5.68.80

An Herrn

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnberger-See
Oberbayern

Deutschland.

SEMNUL DV.

SEMNUL NS. L./MM-

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Die Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, hatte die Freundlichkeit uns mitzuteilen, dass Sie persönlich über die Übersetzungsrechte Ihrer Werke verfügen.

Da wir gerne Ihre Werke "Die Biene Maja" und "Tiermärchen" in einer rumänische Übersetzung herausbringen möchten, bitten wir Sie, uns mitzuteilen ob und unter welchen Bedingungen Sie geneigt wären uns das Übersetzungsrecht zu gewähren.

Von der "Biene Maja" erschien vor vielen Jahren eine rumänische Ausgabe in der Übersetzung des Herr Prof. Simionescu, doch verkürzt und in der Form eines Heftchens. Wir möchten hingegen in Buchform eine vollständige und illustrierte Ausgabe von jedem Werk herausbringen. Daher würden wir Sie bitten Ihre Bedingungen auch einschliesslich der Reproduktion der Original-Bilder mitteilen zu wollen.

Falls die Rechte für diese Werke bereits vergeben wären, bitten wir Sie, uns anzugeben, welche Ihrer Werke für Rumänien noch frei sind.

Als Aufklärung über unsere Verlags-Tätigkeit erlauben wir Ihnen einige Werke anzuführen die in Übersetzung aus der deutschen Sprache demnächst bei uns erscheinen werden :

Zillich :	Krippe-Lore und der Feuermann
Alverdes :	Das Männlein Mittentzwei
T. Krüger :	Das vergessene Dorf
H. Unger :	Robert Koch -
	Germanin

Werke von H. Fallada, B. Kellermann u.s.w.

Ihre Werke würden so in stilistischer wie technischer Hinsicht in einer einwandfreien Form erscheinen.

Falls Sie geneigt sind mit uns für irgendeines der Werke in Besprechung zu treten, bitten wir Sie gleichzeitig auch je ein Leseexemplar des entsprechenden Werkes uns zukommen zu lassen, da Ihre Werke hier vergriffen sind.

In der Hoffnung einer erfolgreichen Zusammenarbeit und Erwartung Ihrer Antwort zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"PUBLICOM"

S.A.Z.

Tip. „Universul”, — c. 13473

L. 88mm/247

Mis
Vertrag beauftragt
9.7.43

Publicom

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERȚ ȘI PUBLICITATE
SOCIETATE ANONIMĂ ROMÂNĂ

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VÂRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB Nr. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: Nr. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI

BUCUREȘTI, I den 30. Juni 1943
PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6
TELEFON 5.68.80

Herrn

WALDEMAR BONSELS

Ambach am Starnbergersee

SEMNUL DV.

SEMNUL NS. L. / MM.

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir haben Ihren freundlichen Brief vom 17. Juni l. J. erhalten und freuen uns aufrichtig, dass einem Verträge zwischen uns betreffs "Die Biene Maja" nichts im Wege steht. Dementsprechend sandten wir Ihnen heute ein Telegramm mit folgendem Inhalt:

"bedingungen angenommen erwarten vertrag brieffolge"

Natürlich werden wir uns die grösste Mühe geben eine ganz besonders schöne und sorgfältige Ausgabe Ihres Werkes herauszubringen, da es ein Grundprinzip unseres Verlages ist, sowohl in der Wahl als auch in der Ausstattung unserer Bücher - dem Westen so nahe wie möglich zu kommen.

Wir haben das illustrierte Leseexemplar dankend erhalten und werden uns-Ihrer Ansicht entsprechend - an die Deutsche Verlagsanstalt wenden um die Bedingungen für die Herstellung der Bilder zu erfahren. Wir wären Ihnen sehr verpflichtet, wenn Sie diesbezüglich ein gutes Wort beim Verlag einlegen wollten, die Bilder in kürzester Zeit und in günstigen Bedingungen zu drucken. Gleichzeitig bitten wir Sie im Verträge zu vermerken, dass das Reproduktionsrecht der Bilder und Titelblattes mit einbegriffen sind.

Weiters würden wir gerne auch je ein Leseexemplar Ihrer Werke "Mario und die Tiere" und "Himmelsvolk" - die hier vergriffen sind - sehen.

Wir sind überzeugt, dass Ihre Werke denn gleichen grossen Erfolg haben werden wie in der ganzen Welt und dass in diesem Jahr "Die Biene Maja" das schönste Weihnachtsgeschenk der rumänischen Kinder sein wird.

In Erwartung Ihrer Nachrichten zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"PUBLICOM"

S.A.P.

Letzmann

Der
Sachverhalt
wird von
der
Führung
untersucht, wie
Peters. D

Tip. „Universul”, - c. 12478

L. 74072/242

010 Telegramm

Deutsche Reichspost

aus

Birkenest 325

Aufgenommen

Tag: Monat: Jahr: Zeit:
 1. 7. 40 17⁰⁰
 von: Htg. durch: Do.

Amt Starnberg

Übermittelt

Tag: Zeit:
 an: durch:

11 30. 1900

geprüft.
 Waldemar Bonsels
 Aurbach, Htg. See

Bedingung aufgenommen,
 event. Vertief. Brieffolge.
 Öffentlich.

Raum für dienstliche Rückfragen

© (12.42)

Δ C 187 n Dis A 5

Publicom

PASAGIUL COMOEDIA NR. 6
TELEFON 5.68.80

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VÄRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 126/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POŞTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICÄ: „PUBLICOM“ BUCUREŞTI

SOCIETATEA GENERALA DE COMERŢ ŞI PUBLICITATE * S. A. R.

Semnul ns. L. / MM.

Bucureşti, l. den 23. Juli 1943

Semnul d-vs

Herrn

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee
Oberbayern / Deutschland

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir haben heute von der "Deutschen Verlags-Anstalt" die zwei
Werke :

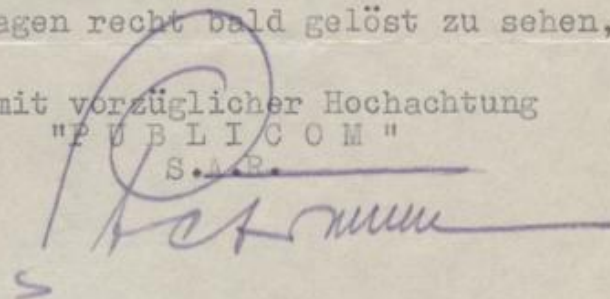
"Mario" und "Himmelsvolk"

erhalten wofür wir bestens danken und worüber wir in kürzester Zeit betreffs
Übersetzung Bescheid geben.

Wir sind in Erwartung des Vertrages für die "Biene Maja", welches
Werk wir voraussichtlich auf ein sehr gutes deutsches Papier drucken würden.
Ebenfalls erwarten wir die Antwort der Deutschen-Verlagsanstalt betreffs
des Bilddruckes, woran es uns sehr gelegen ist.

In der Hoffnung diese zwei Fragen recht bald gelöst zu sehen,
zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"P U B L I C O M"
S. A. R.



c. 13705 — Tip. „Universal“

3129/259332

Publicom

PASAGIUL COMOEDIA NR. 6
TELEFON 5.68.80

Bismarische Maja

1943

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VĂRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI

SOCIETATEA GENERALA DE COMERT ȘI PUBLICITATE * S. A. R.

Semnul ns. MM.

București, l. den 2. August 1943

Semnul d-vs

Herrn

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnberger See

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir erhielten dankend Ihr wertres Schreiben vom 9.v.M. nebst Verlegervertrag des Übersetzungsrechtes für die "Biene Maja" und übermitteln Ihnen beigeschlossen die Kopie dieses Vertrages von uns firmamässig unterschrieben.

Gleichzeitig teilen wir Ihnen höfl. mit, dass wir inzwischen die betreffenden Formalitäten zwecks Erlangung der Bewilligung unserer Devisenstelle für die Überweisung des Betrages von RM. 300.- eingeleitet haben. Wir werden nicht verfehlen, Ihnen sofort nach Erhalt der Genehmigung genannten Betrag zu überweisen.

Inzwischen zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"PUBLICOM"
S. A. R.

Beilage.

*M. 300.-
erhalten*

[Signature]

c. 13708 — Tip. „Universul”

L 90 209/4028/2

Publicom

PASAGIUL COMOEDIA NR. 6
TELEFON 5.68.80

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VÄRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POŞTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREŞTI

SOCIETATEA GENERALA DE COMERT ŞI PUBLICITATE * S. A. R.

Semnul ns. L /Bb.

Bucureşti, l. den 1. September 1943

Semnul d-vs

An Herrn
W. Bonsels
Ambach am Starnberger See

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass die Deutsche Verlags-
Anstalt, Stuttgart, den Druck der Bilder für "Die Biene Maja" über-
nommen hat.-

Wir danken Ihnen für Ihren guten Rat und hoffen, dass Ihr schönes
Werk auch in der rumänischen Sprache in einer geziemenden Form er-
scheinen wird.-

Hochachtungsvoll
" P U B L I C O M "
S. A. R.

c. 13705 — Tip. „Universul”

L 10 594/4221

L. 240.000 -
WZB
Maia

Publicom

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERȚ ȘI PUBLICITATE
SOCIETATE ANONIMĂ ROMÂNĂ

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VĂRSAT
ÎNREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI

BUCUREȘTI, I den 15. Dez. 1943

PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6
TELEFON 5.68.80

An Herrn

Waldemar Bonsels

SEMNUȚ DV. _____

S/Bb
SEMNUȚ NS. _____

Ambach am Starnberger See
Oberbayern

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Es macht uns ein besonderes Vergnügen Ihnen mit-
teilen zu können, dass wir die Kunstbilder für "Die Biene Maia"
in tadelloser Ausführung von der Deutschen Verlagsanstalt er-
halten haben und demnach Ihr Werk bereits auf dem Weihnachtsmarkt
ist.-

Wir senden Ihnen heute durch die freundliche Ver-
mittlung der Deutschen Gesandtschaft 5 Belegexemplare (an die
Deva sandten wir auch 3) und hoffen, dass Sie diesmal mit der ru-
mänischen Ausgabe Ihres schönen Werkes zufrieden sein werden, wo-
bei wir doch bitten müssen - was das Papier anbelangt - die heu-
tigen Umstände in Betracht zu ziehen.-

Das Werk ist in einer Auflage von 5000 Exemplaren
erschienen und zu einem Ladenpreis von Lei 600.- Die Uebersetzung
ist von einem jungen Dichter, Preisträger des hiesigen Schrift-
stellervereins, gemacht worden und sogar die Verse sind sinng-
treu übertragen worden.-

Wir sind überzeugt, dass "Die Biene Maia" auch bei
uns die gleiche Begeisterung hervorrufen wird wie in den anderen
Ländern und danken Ihnen aufrichtig, dass Sie uns mit Rat und
Tat beistanden, um dieses Geschenk der rumänischen Jugend machen
zu können.-

In Erwartung Ihrer w. Nachricht zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"PUBLICOM" S.A.R.

48
5
240.000
L. 240.000 -

1 800
5
4000

L. 18406/4183

Tip. „Universul”, - c. 13473

Let mine

PUBLICOM

SOCIETATEA GENERALA DE COMERT SI PUBLICITATE

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VARSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POSTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICA: „PUBLICOM“ BUCURESTI

BUCURESTI, 1 den 16. Dezember 1943
PASAGIUL COMOEDIA NR. 6
TELEFON 5.68.80

*Beantwortet
29.12.43*

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Bitte empfangen Sie unsere herzlichsten
Glückwünsche zum neuen Jahre, mitsamt dem warmen Danke de ru-
mänischen Kinder, die Sie durch Ihr herrliches Werk so reich
beschert haben.-

Mit vorzüglicher Hochachtung

"PUBLICOM"

S. A. R.

Lechner

41453/4230

PUBLICOM

SOCIETATEA GENERALA DE COMERT SI PUBLICITATE

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VARSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POSTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICA: „PUBLICOM” BUCURESTI

BUCURESTI, I den 2. Februar 1944
PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6
TELEFON 5.68.80

L/Bb.

An Herrn

Waldemar Bonsels,

Ambach am Starnbergsee
Oberbayern

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir haben aus Ihrem freundlichen Brief vom 21.I.1.J. zur Kenntnis genommen, dass Sie die Belegexemplare der "Biene Maia" erhalten haben. Es bereitet uns eine grosse Freude zu wissen, dass Sie mit der Ausstattung des Werkes zufrieden sind.-

Das Werk hat selbstverständlich eine sehr gute Aufnahme gefunden.-

Ueber den Verlauf des Verkaufes werden wir Sie auf dem Laufenden halten. Bis dahin verbleiben wir

mit vorzüglicher Hochachtung

"PUBLICOM"
S. A. R.

F. C. M. M. M.

*5000 Exempl.
nicht honoriert
d. 300.- a conto erhalten*

3129/297491

Publicom

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERȚ ȘI PUBLICITATE
SOCIETATE ANONIMĂ ROMÂNĂ

CAPITAL SOCIAL LEI 5.000.000 DEPLIN VĂRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB Nr. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: Nr. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI

BUCUREȘTI, 27. Iuni 1944
PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6
TELEFON 5.68.80

Herrn

Waldemar Bonsels

SEMNUL DV.

SEMNUL NS. S/Bb.

Ambach
Am Starnberger See
Oberbayern

Sehr geehrter Herr Bonsels,

Wir haben Ihre freundlichen Zeilen erhalten und macht es uns Freude, Ihnen mitteilen zu können, dass Ihr schönes Werk "Die Biene Maja" vom rumänischen Publikum, bei seinem Erscheinen mit Begeisterung aufgenommen wurde. Jedoch konnte leider der praktische Erfolg, wegen den Ereignissen der letzten Monate, nicht entsprechend sein.-

Wir hoffen trotzdem, dass sobald normalere Verhältnisse eintreten, der Bücherverkauf im allgemeinen wieder in Schwung kommt. Es bleibt uns daher nichts anderes übrig, als uns zu gedulden.-

Was die Presse anbelangt, so sind in den meisten grossen Tageszeitungen wie "Universul" und "Curentul" anerkennende Notizzen über Ihr Gesamtwerk und besonders die "Biene Maja" erschienen.-

Mit vorzüglicher Hochachtung

"PUBLICOM"
S. A. R.

Letzmann

80073/3241

Tip. „Universul” — c. 14.482

Waldermar Bonsels

Ambach am Starnberger See

Verlagsvertrag

zwischen dem Verlag Publicom, Bukarest I., Pasagiul Comoedia Nr.6
als Verleger
und Herrn Waldemar Bonsels
als Autor,

ist heute vereinbart worden, dass der Verlag für eine rumänische Ausgabe des Buches "Die Biene Maja" autorisiert wird.

Der Autor verpflichtet sich keine andere Übersetzung ins Rumänische zuzulassen, und der Verlag verpflichtet sich, dem Autor dauernd 8% vom Ladenpreis jedes verkauften Buches zu bewilligen.

Mit der Unterzeichnung des Vertrages zahlt der Verlag dem Autor ein à Conto von RM. 300.-

Über die Verwendung der deutschen Bilder verhandelt der Vertrag gesondert mit der deutschen Verlagsanstalt in Stuttgart.

Bukarest, den 2. August 1943

Ambach, den 9. Juli 1943.

PUBLICOM S.A.R.
SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERȚ ȘI PUBLICITATE
Societate Anonimă Română

[Handwritten signature]

[Red handwritten signature]

*Offen. Delosson
nicht besat 100000
29/8 42*

Publicom

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERT ȘI PUBLICITATE
SOCIETATE ANONIMĂ ROMÂNĂ

CAPITAL SOCIAL LEI 1.000.000 DEPLIN VĂRSAT
INREG. OFICIUL REGISTRUL COM. SUB NR. 128/1933
CONT CURENT LA BANCA DE CREDIT DIN PRAGA
CONT CASA EC. CECURI POȘTALE SUB: NR. 1311
ADRESA TELEGRAFICĂ: „PUBLICOM” BUCUREȘTI
TELEFON 5.68.80

BUCUREȘTI, 1 den 21. September 1942
PASAGIUL COMOEDIA Nr. 6

DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT

Stuttgart O.

Neckarstrasse 121/123

SEMNUȚ DV.

SEMNUȚ NS. L./MM.

Verkauf für Sie erwünscht

Sehr geehrte Herren,

Unser Verlag interessiert sich für Waldemar Bonsels' Werke, ganz besonders für "Die Biene Maja", "Tiermärchen" und "Himmelsvolk" zwecks Übersetzung in die rumänische Sprache.

Nach unserem Wissen ist vor vielen Jahre "Die Biene Maja" in rumänischer Sprache verkürzt, in einem Heftchen erschienen. Falls Sie aber noch über das Übersetzungsrecht für eine weitere Auflage verfügen, wäre es unser Wunsch, das Werk in einer vollständigen Übersetzung, mit den Originalbildern, herauszugeben.

Demnach ersuchen wir Sie höflichst, uns Ihre Bedingungen für das Übersetzungsrecht, einzeln für jedes der drei Werke mitzuteilen. Wir müssen dabei bemerken, dass bei den heutigen Verhältnissen eine Erstauflage in 3.000 Exemplare in Betracht kommt. Auch in normalen Zeiten ist zwar die Erstauflage nicht viel grösser.

Da die Verlagsabteilung unseres Unternehmens erst im Beginn ist, können Sie bei dem Auswärtigen Amt, Berlin, Referat D, ausschöpfende Auskunft über uns einholen.

Wir wären Ihnen verpflichtet, wenn Sie uns von den genannten Werken je ein Exemplar zukommen liessen und uns auch auf andere gute Jugendbücher, wie auch erfolgreiche Romane Ihres Verlages, zwecks Übersetzung in die rumänische Sprache, aufmerksam machen wollten.

In Erwartung Ihrer w. Antwort, zeichnen wir

mit vorzüglicher Hochachtung
"PUBLICOM"

SOCIETATEA GENERALĂ DE COMERT ȘI PUBLICITATE
Societate Anonimă Română

Detmann

Rechnung

SOZIALER GEMEINDE-DECKUNG & KONTAKT

1943

Primär

1943

W

M